

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от «22» января 2021 г.
Зав. кафедрой Р. Гатауллин /Гатауллин Р.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института
Л. К. Мазунова / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

дисциплина Частная практика предоставления услуг перевода

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки(специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) ассистент Мухаметова И.Ф. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>И.Ф. Мухаметова</u> / Мухаметова И.Ф. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Мухаметова И.Ф.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «22» января 2021 г. № 5

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании _____ кафедры

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании _____ кафедры

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.
Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций ¹ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<p><i>ПК-8</i> Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p><i>ПК-8.1</i> Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p>	<p>Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p>
		<p><i>ПК-8.2</i> Уверенно пользуется словарями.</p>	<p>Уметь уверенно пользоваться словарями.</p>
		<p><i>ПК-8.3</i> Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
	<p><i>ПК-9</i> Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p><i>ПК-9.1</i> Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.</p>	<p>Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.</p>
		<p><i>ПК-9.2</i> Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.</p>	<p>Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.</p>

		<i>ПК-9.3 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.</i>	<i>Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.</i>
--	--	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Частная практика предоставления лингвистических услуг» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины: формирование знаний об осуществлении переводческой деятельности и предоставлении частных услуг перевода.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-8 – Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.

синтаксических и стилистических норм текста перевода.			
ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	<i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	<i>Владеть:</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Обучающийся владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9 – Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.

перевода.			
ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода.	<i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	<i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Устный опрос, тестирование
	<i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Устный опрос, тестирование
	<i>Владеть:</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Устный опрос, тестирование
ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Устный опрос, тестирование
	<i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Устный опрос, тестирование

перевода.		
	<i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Устный опрос, тестирование

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена:* текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета:* текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена:*

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины

Частная практика предоставления лингвистических услуг

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.03.01 – Филология

курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	5	0	25
Рубежный контроль				
1. Тестирование	25	1	0	25
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	5	0	25
Рубежный контроль				
1. Тестирование	25	1	0	25
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада			0	5
2. Публикация статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1) Посещение лекционных занятий			0	-6
2) Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				

Вопросы к устному опросу коррелируют с темами практических занятий. Пример устного опроса **по модулю «Профессиональная этика переводчика»:**

1. Какие элементы включает общий переводческий этикет?
2. Что включает в себя профессиональная пригодность?
3. Правила переводческой этики.
4. Профессиональные требования.
5. Что включает в себя техническое обеспечение перевода?

Критерии оценки (в баллах) для устного опроса:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример рубежного контроля в виде письменной контрольной работы по модулю «Профессиональная этика переводчика»:

1. Понятие переводческой этики.
2. Нормы профессионального поведения переводчика.
3. Правила переводческой этики.
4. Моральные принципы переводчика.
5. Варианты отклонения речи от нормы.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

Дополнительная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? — М.: Готика, 1999. — 176 стр. ISBN 5-7834-0035-1— Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/to-become-transl.shtml (дата обращения 19.04.2021).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. «Университетская библиотека online» <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
6. Windows 8 Russian. Windows Professional 8Russian Upgrade.
7. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитории № 08, 09, 11, 20, 23 (лаборатория диагностирования и психолого-педагогического сопровождения одарённости), 28, 29 а, б, в, г, 30, 32, 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	<p>Аудитория № 08 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p>Аудитории № 09, 11, 20, 23, 28, 29 б, в, г, 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а)</p> <p>Аудитория № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория № 33</p>

<p>2.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитории № 08, 09, 11, 20, 23 (лаборатория диагностирования и психолого-педагогического сопровождения одарённости), 28, 29 а, б, в, г, 30, 32, 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle», копировальный аппарат – 3 шт. Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>3.Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Частная практика предоставления услуг перевода на
8 семестр
(наименование дисциплины)
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20
лекций	
практических/ семинарских	20
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ²	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	51,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ³	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:
зачет 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Профессиональная этика переводчика.	-	10	-	20	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменная контрольная работа
2.	Профессия – переводчик. Умения и навыки. Правовой и общественный статус переводчика.	-	10	-	33,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменная контрольная работа
Всего часов:			20		51,8			

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Фонд оценочных средств

по учебной дисциплине

Частная практика предоставления услуг перевода
наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

программа бакалавриата

45.03.01 Филология

шифр и наименование направления

Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)

направленность (профиль) подготовки

Список документов и материалов

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-8 – Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	<i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	<i>Владеть:</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Обучающийся владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	перевода.		
--	-----------	--	--

ПК-9 – Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	<i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	<i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.

2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания

результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Устный опрос, письменная контрольная работа
	<i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Устный опрос, письменная контрольная работа
	<i>Владеть:</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Устный опрос, письменная контрольная работа
ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Устный опрос, письменная контрольная работа
	<i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Устный опрос, письменная контрольная работа
	<i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе.	Устный опрос, письменная контрольная работа

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена:* текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета:* текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена:*

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины

Китайский язык и культура речи

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.03.01 – Филология

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	5	0	25
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	5	0	25
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада			0	5
2. Публикация статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				

Вопросы к устному опросу коррелируют с темами практических занятий. Пример устного опроса **по модулю «Профессиональная этика переводчика»:**

1. Какие элементы включает общий переводческий этикет?
2. Что включает в себя профессиональная пригодность?
3. Правила переводческой этики.
4. Профессиональные требования.
5. Что включает в себя техническое обеспечение перевода?

Критерии оценки (в баллах) для устного опроса:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример рубежного контроля в виде письменной контрольной работы по модулю «Профессиональная этика переводчика»:

1. Понятие переводческой этики.
2. Нормы профессионального поведения переводчика.
3. Правила переводческой этики.
4. Моральные принципы переводчика.
5. Варианты отклонения речи от нормы.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Вопросы для устных опросов

по дисциплине «Частная практика предоставления лингвистических услуг»

Вопросы для устных опросов коррелируют с темами практических занятий.

1. Переводчик — это звучит гордо?
2. Компетентность и компетенции
3. Почему переводчику мало одной культуры?
4. Переводчик — слуга всех господ?
5. Что такое хорошо и что такое плохо в переводе
6. Переводчик — раб или соперник?
7. Как обрести свободу от языка оригинала
8. Переводчик — турист или нянька?
9. Нужна ли переводчику смысловая память?
10. Составители толковых словарей — переводчики?
11. Трансформации — суть профессии переводчика
12. Навыки механизма билингвизма
13. За что переводчику-международнику платят большие деньги?
14. С чего начинается успех оратора
15. Несколько штрихов к культуре речи
16. Немного об этикете в работе переводчика
17. Какие элементы включает общий переводческий этикет?
18. Что включает в себя профессиональная пригодность?
19. Правила переводческой этики
20. Профессиональные требования
21. Что включает в себя техническое обеспечение перевода?
22. Как готовить себя к профессиональному аудированию
23. Переводческая скоропись
24. Система записей в последовательном переводе
25. Подготовительные упражнения к переводческой скорописи
26. Блеск и нищета синхронного перевода
27. «Секретное оружие» синхрониста
28. Для чего нужна теория перевода?
29. Что такое теория несоответствий в переводе
30. Перевод и мировоззрение переводчика
31. Профессиональные союзы и объединения
32. Сайты и форумы для переводчиков

33. Биржи фриланса

Критерии оценки (в баллах) для устного опроса:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Перечень заданий для рубежной письменной контрольной работы по дисциплине «Китайский язык и культура речи»

1. Понятие переводческой этики
2. Нормы профессионального поведения переводчика
3. Правила переводческой этики
4. Моральные принципы переводчика
5. Профессиональная пригодность переводчика
6. Варианты отклонения речи от нормы
7. Знание технического обеспечения перевода
8. Правовой и общественный статус переводчика
9. Профессиональные союзы, ассоциации и объединения
10. Умения и навыки переводчика
11. Переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.
12. Способы достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности
13. Устный перевод. Упражнения по мнемотехнике
14. Тренировка переключения на другой язык
15. Тренировка темпа устного перевода
16. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода
17. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики
18. Работа над лексикой по тематическим группам
19. Устный перевод с листа
20. Интервью. Переговоры, дискуссия
21. Переводческий анализ
22. С чего начинается успех оратора
23. Индивидуальный стиль оратора
24. Тренинг двустороннего перевода
25. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу
26. Система записей в последовательном переводе
27. Подготовительные упражнения к переводческой скорописи
28. Женевская школа переводчиков и переводческая скоропись
29. Навыки механизма билингвизма
30. Перевод и мировоззрение переводчика

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.